

CAPÍTULO 3.

RASGOS DEL REGISTRO EN LAS ENTREVISTAS DE “EL HABLA DE MONTERREY”

En esta época es posible identificar diversos sistemas de comunicación entablados por las modernas sociedades; la óptima utilización de ellos determina el avance o retraso de un grupo social.

Entre los individuos se construye una red de relaciones en las que un hablante se ve en la necesidad de utilizar diversas variedades lingüísticas, entre las que definitivamente se encuentra el dialecto de esa persona; por tanto, se requiere una adecuada competencia comunicativa para llevar a cabo relaciones personales y sociales y reflexionar acerca de experiencias, comprender y compartir acontecimientos, resolver problemas y dar puntos de vista.

Al emplear una lengua se genera lo que Dell Hymes define, en 1972, como "la capacidad que adquiere un hablante nativo y que le permite saber cuándo hablar y cuándo callar, sobre qué hablar y con quién, dónde, cuándo y de qué modo hacerlo". Esta capacidad cultural permite dirigir las diversas intenciones con las que se entabla una comunicación¹⁶.

Por su parte Canale y Swain, en 1980, plantea un modelo de competencia en el que incluyen diversas subcompetencias: la lingüística (dominio del léxico,

¹⁶ Vea: [www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/ RevMtros100/RevM100g.htm](http://www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm) - 18k

la morfología, la sintaxis, la semántica y la fonología); la sociolingüística (dominio de reglas socioculturales); la discursiva (dominio de los recursos de coherencia y cohesión); la estratégica (conocimiento y dominio de la habilidades y de las normas que permiten mantener la comunicación y evitar algunos malentendidos)¹⁷.

Bachmann en 1990 considera dicha competencia en dos campos: la organizativa (que incluye la gramatical y la textual); y la competencia pragmática (que incluye la ilocutiva y la sociolingüística). Ambas competencias son desarrolladas al mismo tiempo que se adquiere la lengua y determinan el grado de adecuación del discurso a la situación concreta¹⁸.

El conjunto de rasgos que resultan propias de una situación comunicativa y que el hablante considera como “usos adecuados” a esta y no otra situación en lo que Halliday (1998) llama “registro” (p. 146).

La competencia comunicativa se manifiesta en la forma en que el hablante elige la forma adecuada de uso del código oral y el escrito. A su vez el código oral está conformado por un conjunto de códigos denominados "variedades lingüísticas", que también constituyen registros en propios de una situación formal o informal. Estas realidades pueden ser variedades históricas o diacrónicas , que se refieren a la evolución por la que ha pasado la lengua,

¹⁷ Vea: [www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/ RevMtros100/RevM100g.htm](http://www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm)

las variedades dialectales o diatópicas se refiere al hablas características de una zona geográfica (castellano, andaluz, canario, mexicano, etc.), las variedades propias de un estrato social o cultural denominado: diastráticas, (español culto, vulgar, etc.) y las variedades de registro o diafásicas , que son los estilos empleados según el contexto o según los interlocutores (solemne, literario, formal, coloquial, familiar, etc.)¹⁹

Así una persona puede manejar un "dialecto materno", una variedad histórica, un dialecto "estándar" y varios registros que pueden ser familiar, coloquial y formal.

La situación de comunicación oral está muy contextualizada y condicionada por la situación comunicativa y por el contexto. El hablante selecciona un estilo de acuerdo a lo anterior, lo que implica el empleo del registro a la situación, adecuando su conducta al intercambio comunicativo.

Todo individuo planea sus respuestas a partir de su contexto y los mensajes del interlocutor. La adquisición de la socialización, así como del sistema de actitudes y valores de su comunidad forma parte de su desarrollo integral en la medida en que los individuos comparten sentidos comunes, estereotipos, prejuicios, actitudes, así como "incorrecciones" sobre los sistemas de habla empleados por otros individuos.

¹⁸ Vea: www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm

¹⁹ Vea: www.cep.edu.uy/RedDeEnlace/TizayPizarron/RevMtros100/RevM100g.htm

Conocer la identidad sociocultural en el uso de su variedad de origen es tan importante como estar consciente de la utilidad del manejo de la lengua estándar y de emplear diferentes registros y estilos en función de las características particulares de cada intercambio lingüístico.

Por otro lado el estudio del registro data de 1923 con Malinowski, además de lingüistas como Pike en 1967 ó Firth en 1957 con sus “lenguajes restringidos” referidos a "circunscritos de experiencia o acción" y que en sus estudios advierten claras diferencias lingüísticas en campos como la ciencia, la tecnología, la política, el comercio, el deporte o la meteorología. Un discípulo de Firth, Halliday, consideró en los años sesenta el término “registro”; lo definió como una variedad acorde con el uso, con lo que explica que está en un rango de variedad cambiante en diferente tiempo, en 1978 planteó una teoría que especifica el objetivo del “registro” es intentar mostrar los principios generales que dirigen la variación del idioma en el contexto, con el propósito de entender cuales y que factores lingüísticos intervienen en diversas circunstancias.²⁰

Por lo tanto la situación es la que determina la selección del sistema lingüístico. Halliday considera tres variables que permiten analizar el contexto situacional del registro: campo, tenor y modo. Dicha división entabla semejanza con la propuesta que este mismo autor hace de las tres

²⁰ Vea: www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html

macrofunciones del lenguaje y que son: ideacional o experiencial, que es el ámbito de los hechos y las ideas; interpersonal o ámbito de las relaciones entre emisor y receptor; y textual o ámbito en el cual se organiza la información. Las macrofunciones afectan en todos los niveles del lenguaje, como son la semántica, la fonología, la lexicología y la morfosintaxis.

Por otro lado autores como Martín o Reid opinan que la teoría del registro no es suficiente para explicar la relación texto/contexto ya que se basa únicamente en los rasgos lingüísticos contextuales de la situación y no abarca el contexto cultural o social, por lo que la escuela sistémica plantea la teoría del género, como fundamentado, este último, en factores socio-culturales, además de tener un propósito comunicativo²¹.

3.1. Diferencias en el uso según situación

Para Halliday (1994) un dialecto varía de otro en los aspectos fonológico y lexicológico, mientras el registro da la configuración de recursos semánticos que permiten que cualquier individuo constituya variedades dependiendo de las situación (p. 146).

²¹ Vea: www.ub.es/filhis/culturele/tinasuau.html

Las variedades de registro reflejan el orden social en curso, dependiendo de la gama de procesos sociales en que participa cada individuo en la estructura social; esto es según aquello de lo cual se habla en cada momento determinado.

El registro que un individuo emplea está asociado con la estructura de la sociedad; dependiendo de la jerarquía de clase, generación, sexo, edad, procedencia, etcétera.

Un registro particular generalmente está asociado con un dialecto particular. Por ejemplo, cuando se emplean variedades como las de pesca y agricultura necesariamente se emplean variedades rurales. Así, Halliday (1994) declara que la estructura lingüística proyecta la estructura social y afirma:

La variación en el lenguaje es la expresión simbólica de la variación en la sociedad: es creada por la sociedad y a su vez, contribuye a crear la sociedad. Uno de los dos tipos de variación en el lenguaje, el del dialecto, expresa la diversidad del proceso social. La interacción del dialecto y del registro en el lenguaje expresa la interacción de la estructura y del proceso en la sociedad. (p. 241)

El “registro” puede considerarse como una variedad según el uso en situación, contrario a dialecto que es una variedad según el usuario. Se trata de lo que se habla en un momento dado y del tipo de evento comunicativo que se está realizando, esto es que se relaciona con la naturaleza de lo que se hace dentro de las actividades sociales.

Los "registros" son modos de decir las cosas en forma distinta aunque el empleo de los mismos términos pueden diferir en lo semántico; asimismo se puede dar una variedad lexico-gramatical y fonológica. Algunos casos extremos de registro serían los lenguajes con propósitos especiales o limitados, ejemplos típicos son las variedades profesionales.

El registro de cada individuo muestra qué es lo que uno está haciendo, según Michael Halliday (1994, pp. 288-289), el acto de comunicación se distingue en tres dimensiones:

-Campo: trata del propósito y de la materia-objeto de la comunicación) (por qué, y acerca de qué;

-Modo: se refiere al medio a través del que tiene lugar la comunicación, es decir se identifica con el cómo.

-Tenor: depende las relaciones entre los participantes, (es decir, del modo en que ve el emisor a la persona con quien se comunica).

Según este modelo, las diferencias de registro se analizará en este estudio como tridimensionales.

Halliday (1994) plantea la "significación como potencial" (p. 184) para referirse a la caracterización del lenguaje dentro de un contexto de situación, donde los hablantes expresan sus juicios y actitudes e intentan influir en el otro. A la vez es posible identificar las relaciones de rol de los interlocutores en una situación dada.

La entrevista se caracteriza porque no existe una verdadera coerción, ya que el entrevistador no coarta la participación del informante, sino que está de acuerdo o finge estarlo. Por su parte, el informante cumple con su rol y sabe de antemano que sus respuestas no se van a cuestionar y no está obligado a sujetarse a la verdad, de este modo ejerce cierto grado de poder, el cual se ve favorecido por su grado de conocimiento o de experiencia.

El entorno en que surge el texto es lo que ha denominado Bernstein (1989), "contexto" social (p. 23). Se trata de la estructura semiótica que representa la cultura. La estructura semiótica está compuesta, según Halliday (1994) de tres dimensiones: "la actividad social en curso, las relaciones de papel involucradas y el canal simbólico o retórico; a éstos, nosotros los llamamos respectivamente campo, tenor y modo" (p. 145).

El campo, el tenor y el modo representan una estructura del contexto social a modo de entorno semiótico en que se intercambian significados. Desde una perspectiva sociolingüística "la estructura social define y da significación a los diversos tipos de contexto social en que se intercambian los significados" (p. 149)

El tenor está dado por los diferentes grupos social y las redes de comunicación, es vinculado con las relaciones de posición y de papel en la situación; el campo se constituye de la actividad social; y el modo representa el conducto retórico con patrones lingüísticos correspondientes.

Campo del discurso es la naturaleza de la actividad y el asunto; tenor del discurso se refiere a las relaciones de papeles entre los participantes; y el modo del discurso, al conducto y el papel desempeñado por el lenguaje en el suceso total (Halliday: 1994, p. 295).

Los significados y los estilos de significación están asociados al contexto social que se genera a partir de los tipos de relación de papel en la familia, y a los patrones familiares de comunicación. Así, la cultura es transmitida a través del lenguaje.

Por su parte, la "estructura social se introduce mediante los efectos de jerarquía social en forma de casta o de clase" (Halliday: 1994, p. 150).

3.2. Habla formal y habla informal

Labov señala que existen muchos estilos y estilísticas, pero que éstos se pueden jerarquizar de acuerdo a la atención prestada al discurso. Por un lado la norma implica una forma de prestigio o "norma estándar" que contrasta con otras formas de hablar que caen en la categoría de las "normas dialectales".

Las diferencias o el grado de prestigio de esas formas está directamente vinculada con la influencia de la estructura social (Halliday: 1994, p. 91).

Una conversación fortuita puede ser considerada como habla informal, pero muestra una complejidad en las oraciones que no podría ser tolerada en la

escritura. Así el lenguaje más cercano a la escritura puede denominarse “lenguaje formal”. Por otra parte: “la combinación del médium, el canal retórico y la relación social entre hablantes y oyentes suele influir en el nivel de formalidad y de tecnificación en que opera el hablante, y consecuentemente lo lleva a preferir algunas palabras sobre otras y a sintonizar su discurso en la formalidad de estilo” (Halliday: 1994, p. 291)

Joos (citado por Halliday) especifica que según la gama de cualidades de un estilo, hay variedades de uso que pueden ser: íntimas, fortuitas, consultantes, formales o frías. Los grados de formalidad se refieren al grado de respeto lingüístico que se brinda al interlocutor. Al respecto Halliday considera que el éxito de la educación o bien de la lengua materna se da cuando el individuo es capaz de desarrollar un potencial lingüístico para todos los tipos de contextos de situación engendrados por la cultura (Halliday: 1994, p. 297).

3.3. Incidencia de los participantes

La posición y relación de funciones de los participantes se da a través de la selección de opciones interpersonales. Suele estar determinada por la relación de papeles en la situación. Esta relación de papeles se da en dos órdenes. El primer orden se realiza de forma típica en los papeles sociales en el sentido habitual del término. El segundo orden surge únicamente dentro del

lenguaje, en los papeles discursivos de: interrogador, informante, cuestionador, impugnador. Por ejemplo en la relación maestro-alumno, donde el primero es el interrogador, y el alumno es quien responde (Halliday: 1994, pp. 188-189).

La distancia lingüística se refiere a "la noción del punto hasta el cual se dice que se aparta cualquier par de lenguas" (Op. Cit., p. 259). Desde el punto de vista de la sociolingüística, se reconoce una serie de lenguajes que van desde los del vecindario, los lenguajes locales, regionales, nacionales e internacionales. La mayor distancia estaría dada entre el lenguaje del vecindario y el internacional. Un principio general señala que las lenguas pertenecientes a la misma región cultural conservan semejanzas que son más fáciles de asimilar por los hablantes próximos a dicha áreas (Op. Cit., pp.259, 260).

Para comprender mejor la incidencia de los participantes de la entrevista en el registro correspondientes, enseguida analizamos sus roles respectivos y su participación, más cooperativa que competitiva en e diálogo que entablan.

3.3.1. Roles de entrevistador e informante

Uno de los rasgos del registro en la situación de "la entrevista" es que la interacción de los participantes tiende a la participación colaborativa. En el cambio de turno se genera el llamado principio de cooperación, sintetizado por Grice (1975; 1989) en las máximas conversacionales: calidad, cantidad, pertinencia y manera. El equivalente, para (Levinson: 1989, p. 91), sería: "no digas lo que crea que es falso" o "de lo cual carezca de pruebas adecuadas"; "no haga su contribución más informativa de lo requerido"; "haga contribuciones pertinentes" "evite ambigüedades y también la oscuridad en la expresión". Y en efecto tanto entrevistador como informante conversan cumpliendo con esas máximas.

3.3.2. Participación cooperativa o competencia

Como señalamos en el punto anterior, los roles de entrevistador informante muestran rasgos de participación colaborativa en el registro que analizamos. En este apartado nos proponemos profundiza aún más en el conocimiento de esos rasgos. Al respecto, Rodríguez y Durboraw (2002) señalan que hay diferencias de grado entre una participación que se dirige

hacia la colaboración, y otra, hacia la participación competitiva. Los indicadores de estas diferencias en la entrevista son de dos tipos: Las llamadas “marcas de cooperación” y la colaboración semántico-cognitiva.

Siguiendo a las mismas autoras, y con el propósito de identificar el tipo de participación que se constituye en rasgo del registro propio de las entrevistas, se consideran los dos tipos de unidades analíticas sugeridas: las Marcas de Cooperación Discursiva y la Participación en la Determinación del Tema.

- **Marcas de Cooperación Discursiva**

De acuerdo con los resultados de Rodríguez y Durboraw (2002) se generan cuatro tipos de marcas de cooperación, según el rol del participante; enseguida se presentan estas marcas y se ilustran con ejemplos:

- a) Respuestas mínimas usadas en señal de acuerdo y que incluyen expresiones de apoyo o asentimiento –(*ahá, mjú, sí, de acuerdo, exactamente, así es, exacto*) por ejemplo:

[23] E: *Pero están bien despiertos los muchachitos ya / digo que no sé a comparación de cuando estábamos nosotros*
I: *Oye sí / sí / sí sí / de que agarrabas un cinco de la mesa / y manazos y cuanto / ahora / no / te agarran y te llevan / y mamá dame / y te exigen. (240)*

- b) La repetición de palabras o frases en eco con el propósito de señalar el acuerdo con el interlocutor, lo cual permite que el punto de vista sea compartido a través de la repetición de las palabras previamente expresadas por el emisor, incluso asiente antes de que se termine de

expresar el total de la idea por parte del interlocutor, se alude a que también puede servir como cierre de tema en particular tratado en ese momento. El siguiente ejemplo muestra lo citado anteriormente:

[24] *E: Y lo que uno más como / sabroso ¿verdá? / la tortilla*
I: Y la tortilla / -pos sí / la tortilla. (515)

- c) Otros marcadores de la función fática que incluyen la interrogación externa (*¿sí?*, *¿no?*, *¿verdad?*) que funciona como petición de retroalimentación, y las preguntas retóricas, como:

[25] *I: O sea de deportes me gusta mucho / muchas cosas ¿verdá? también patinaje en hielo / o sea / verlo por televisión / no lo practico / eso sí / no sé de patinar nada / me gusta mucho / y... / pero así de lo que te se / es tenis / basquetbol / natación / ¿qué te diré? / boliche. (580)*

- d) Indicadores de la modalidad no asumida o modalidad de cortesía:
- Expresiones no asertivas que indican duda, inseguridad o simple creencia "creoque", "quizás", "tal vez", "a lo mejor", "se me hace que", "supongo que...", y que según Barnes y Todd citados por Rodríguez y Durboraw, (2002) tiene la intención de mantener la fluidez del diálogo, vea el siguiente ejemplo:

[26] *I: Pos problemas hay en cualquier familia y... / los habrá y / mientras se atraviesen medios económicos / sociales / d'educación / siempre habrá problemas / cuando estén resueltos esos problemas ya... / creo que / serían mínimos en / en toas las familias. (351)*

- El punto de vista que se plantea desde una perspectiva genérica indicada por la segunda persona del singular (*te llega el momento que no sabes que hacer*) o la primera del plural (*tenemos que llegar más temprano*), evitando la referencia real al *tú* o a un *nosotros* inclusivo/exclusivo, y desde el impersonal “se” (*todo se presta para malos entendidos*). Este recurso permite mostrar mayor cooperación en una situación general.

[27] *E: Sí / ... como nos / ha afectado la crisis para / no hacer / ya todos los días como acostumbrábamos la carne asada*
*I: Sí... / o se vienen / por mi / mi amigo Felipe / este / este / a echarnos unas cheves por ahí... / al billar / ¿verdá? / correr / a practicar / que / tanta falta nos hace / porque / ya no l'hacemos / bueno / **nunca la hemos hecho** ¿verdá? / (Risas) / 'stamos jugando... / de noche / en el río / y 'ora... / como / pos ya / casi unos / veintisiete años / veintiseis / que tiene uno / ya los huerquiños de ahora / ta alcanzan lue' o luego... / o sea / pos una jugada ya los dejaste atrás y ¡zaz! / **te la quitan** la bola / y no sabes ni quién fue. (266)*

De acuerdo con la propuesta de Rodríguez y Durboraw (2002) en la entrevista se pueden identificar dos formas de cooperación en el proceso de co-construcción de un tema determinado, como se aclara enseguida.

- **La Participación en la Determinación del Tema**

Se puede observar en dos sentidos:

- a) La participación dialógica equilibrada se genera cuando son completados los pares adyacentes, cuando se interesa realmente por entender y responder

a la altura de lo que se espera a la pregunta concreta realizada. En ocasiones la co-construcción del significado permite una mayor interacción dialógica. El siguiente ejemplo cumple el par adyacente y continua ubicando el tema:

[28] E: *¿Y a qué / le atribuye? / no sé / porque se habla mucho de la crisis / pero... / si / realmente'stamos en crisis / o no sé / ¿a qué lo atribuye usted? / ¿cree que realmente'stamos en crisis / en crisis económica?*

I: *Pos te vo'a ser sincera / los que'stán en crisis económica son... / de la clase media baja / para'bajo / de la clase media / alta para'riba / no tienen / no / no la sienten / porque / yo estoy estudiando Administración d'Empresas / y este / en Derecho vemos / ¿qué? / o sea cuál es el salario mínimo / y estuvimos haciendo cuentas y... / una persona / o sea sobre todo tú piensas / en el salario mínimo l'o lue'o / te vas a un obrero ¿verdá? / que's el que tiene'l salario mínimo. (221)*

Primero el entrevistador hace la pregunta y cuestiona sus causas; luego el informante completa el par de adyacencia respondiendo sobre el tema, ubicando el tema en lo social con “los que están en crisis son los de la clase media baja”; otro par adyacente se completa cuando el informante ubica el reubica el tema en el ámbito de la administración, “yo estoy estudiando Administración d'Empresas / y este / en Derecho vemos / ¿qué? / o sea cuál es el salario mínimo / y estuvimos haciendo cuentas y”; el informante cumple un tercer par adyacente dando un ejemplo a lo que considera que se le está preguntando “una persona / o sea sobre todo tú piensas / en el salario mínimo l'o lue'o / te vas a un obrero ¿verdá? / que's el que tiene'l salario mínimo”.

- b) Una participación dialógica no equilibrada, donde se puede obtener el consenso a través del interés por la co-construcción del tema por medio del cumplimiento de los pares adyacentes, sólo que dejando al interlocutor la ubicación/reubicación del tema; también se presenta cuando el cumplimiento del par adyacente es sacrificado para centrarse en la progresión del tema. El informante se limita a completar el par adyacente, pero sin reubicar el tema por lo que no muestra una participación activa en la co-construcción de esta noción:

El siguiente diálogo ejemplifica lo anterior:

- [29] *E: ¿Y a ti te afecta en lo personal la crisis económica?
I: La crisis / pues... / sí / sí nos afecta lógicamente ¿verdá? porque pos lo estamos viviendo / lo estamos viviendo / pos sí simplemente la gasolina / que anda uno en carro y que / ¡ah! / hay que echarle / hay que echarle más que antes no / este pero... / pero pos no hay que tomarlo tan en serio tampoco / o sea no hay que pensar de que está muy difícil y... / y acomplejarse uno ¿verdá? / lo mejor es / seguir trabajando / trabajar más para / para / para / para pasarla bien / simplemente. (236)*

El informante en las interacciones se limita a completar el par de adyacencia sin reubicar el tema de la crisis, por lo cual no muestra una participación activa en la co-construcción de esta noción:

Asimismo, se advierte que el entrevistador se manifiesta más como facilitador en la generación de opiniones que como director del tema o co-partícipe importante en la co-construcción, se limita a sugerir el papel del Informante en la intervención sobre el tema.

La Participación Competitiva se manifiesta en dos grados

Una participación competitiva es manifestada a través de la competencia por demostrar que se sabe más sobre el tema tratado, sin darle importancia suficiente a la opinión del interlocutor, con esto se cuida la propia imagen. La participación competitiva también se manifiesta en los tipos de participación:

a) El interlocutor desoye o desatiende el turno de habla, esto es, cuando el entrevistador reitera una y otra vez la misma pregunta, y el informante insiste en ubicar el tema según su propuesta sin considerar los comentarios de su entrevistador:

Ejemplo

- [30] *E: Sí mucha gente dice / no... / que'l gobierno tiene la culpa...
I: Sí... / y lue'o ya ves tam'ién la / la luz / y que'l agua / tam'ién ha salido bien cara... / como aquí es un solo terreno / -ento'ces yo y mi suegra nos repartimos el... / este / la mitad de lo que sale de agua y lo / lo que sale de luz / entonces este... ves / como 'ra ésta vez nos salieron... / ¿cuánto salió de luz? / de... / agua, nos salieron m... l... / mil setecientos / la de agua / y de luz la semana pasa'a nos salieron siete mil / ya es mucho lo que nos han / los que / nos aumentó / nos'taba saliendo de / de tres mil / tres mil / los que / nos aumentó / nos'taba saliendo de / de tres mil / tres mil y feria / nos'tá saliendo de luz / y en ésos meses que pasaron nos / 'ora nos salió / siete mil / por eso te digo que / que / qu'ntre más / más / va la cosa más / y... nos esta'an diciendo que iban a / a... / dar el quince por ciento de... / si en serio / de que l'iban / a bajar.. / lo de la luz / no se / dijeron que pa'ora en julio / no sé qué / a ver si es cierto que 'ora que venga... (Risas). (515)*

Nótese que el entrevistador hace una pregunta concreta y el informante en lugar de responder ofrece otra información.

b) Se presenta el incumplimiento con las máximas de conversación, tipo de participación competitiva que se presenta cuando en el rol de entrevistador se observa un constante cambio del tema antes de concluirlo: lo anterior se da porque el participante no escucha al interlocutor, sino que contesta pregunta con pregunta y ante insistencia, ofrece una respuesta ambigua a petición de cambio de rol; se falta a la máxima de verdad al distraerse y dar información falsa.

El siguiente ejemplo muestra lo anterior:

- [31] **E: No / no soy** // E: *No / no soy // ¿qué te parece si platicamos de... / de la crisis?*
I: *¿Qué quieres saber? / no / pos ¿qué quieres saber? / ni que yo supiera*
I: *¿Qué quieres saber? / no / pos ¿qué quieres saber? / ni que yo supiera.* (543)

c) Las faltas a la máximas conversacionales que presenta el entrevistador son: primero, responder a la pregunta: *¿qué te parece si platicamos de la crisis?* con otra pregunta: *¿Qué quieres saber?* y más adelante, contestar a la pregunta del informante *ni que yo supiera*, con una respuesta tajante a su falta de conocimiento. En este ejemplo, la participación se torna competitiva por la forma en que la entrevistadora asume su rol entendido como quien dirige el tema y plantea las preguntas.

Ejemplo:

- [32] E: *Y... / ¿tú como ves las cosas / por ejemplo ahorita / en estos últimos tiempos / crees que... / cada vez estás / lo que ganas / es insuficiente / por ejemplo te puedes dar los mismos lujos de que... /*

comprar ropa / comprar zapatos / y cosas d'esas / que hace años / o no / como / como estás viendo tú lo de la crisis / como t'está afectando a ti? (143)

l: Mira pus / yo siento que / que... / a todos nos afecta por igual ¿vedá? / pero a mi en lo personal / yo pienso que sí / bastantito ¿vedá? / por qu'este... / aparte que te digo que / el sueldo que tengo es muy / sí es / un sueldo mediocre / este... / personalmente lo considero así / por ejemplo aquí en la casa ¿vedá? / somos bastantitos / ¿vedá? / entonces este... / pos nosot- / tratamos de darles / lo mejor / lo mejor d'estudios que se pueda ¿vedá? / afortunadamente... / mis hermanas ¿vedá? / las muchachas / este... / pos han salido / pues muy... / o sea muy buenas ¿vedá? / para el estudio / les gusta / les atrae / y... / y... / y nosotros hemos visto eso / y pos hemos tratado de darles lo mejor ¿vedá? / por ejemplo que / este... / he visto pesado porque... / en los gastos ¿vedá? / en cuanto los libros / en cuanto / a... / al colegio / por ejemplo... / Patricia ¿vedá? qu'está estudiando / en... / en el Luis Benavides ¿vedá? / que... / se puede decir qu'uno / in- / interme- / intermedio / entre los muy buenos y / y y / o sea... / en cuanto a... / a caros ¿vedá? intermedio / y... / po'sí no'otros no'la hemos visto ¿vedá? / pos negras ¿vedá? / porque pues pagar / colegiaturas / y aparte pagar su papelería / y todo / ¿vedá? / sí nos ha... / salido un poco / carito ¿vedá? / al igual qu'el de mi hermana ¿vedá? / y... / ella ya se recibió / de... / de / clin-/ Químico Clínico Biólogo ¿vedá? / y esto es demasiado caro / diez mil / siete mil / cinco mil / ¿vedá? / y... / y... / que su amiga / y que su graduación / y que... / que necesita un... / algún aparato especial / pero lo hemos hecho el sacrificio y... / pos ahí vamos ¿vedá? / somos bastantitos / y como te digo yo sí / sí me he visto afectada / y más porque pos 'orita soy la mayor ¿vedá? / y... / aparentemente / parece que no / pero... / este... / casi... / tampoco te vo'a decir que no soy la que más debo / no / pero pue'sí soy la que / ¿cómo te diré ? / la que... / casi por lo regular / en mi recaen todos los problemas / soy la mayor de todas (143)

La máxima conversacional que resulta incumplida en este ejemplo es la de pertinencia, pues en vez de escuchar con atención y seguir el hilo de la

conversación con su informante, el entrevistador conserva en su memoria una referencia primera de su interlocutor a “la educación de la familia”..

Ejemplo:

- [33] *E: Y... / ¿qué l'iba'a decir? / ¿cómo... / cómo le afectaron por ejemplo a todos ustedes los que... / por ejemplo se dedican a conducir carros / el... / lo del dólar / el problema con el dólar*
I: Bueno / pos... / el problema con el dólar / este / yo creo / pienso yo que no nada más nosotros nos afectó ¿veá? / pienso yo que desde ahí / empezó a... / a moverse algo la crisis en la que'stá / en la que'stá el país / o... / sea / no el país ¿vedá? / pienso yo que que 'orita / la crisis es mundial / no es... / como quien dice / nacional ¿vedá? / ni... / estatal / mucho menos / 'tonces / pienso yo que's mundi.... (270)

En esta muestra, el informante pese a que en su participación ubica el tema en el ámbito de la flotación del dólar, se niega a asignar el problema de la crisis a un sistema monetario y se lo atribuye a la crisis nacional, estatal o mundial, manifiesta un interés especial por deslindarse de la responsabilidad de realizar un acto de “acusación” directa; de ahí que suavice sus referencias mediante estrategias de diversificación semántica que le sirven para plantear la crisis en términos de “crisis mundial” y “responsabilidad de todos”.

Capítulo 4.

LA CORTESÍA EN EL DISCURSO DE "EL HABLA DE MONTERREY"

Dentro de las relaciones sociales, la cortesía cumple un importante papel que le permite considerarse como un interesante objeto de estudio para la pragmática. En este ramo han intervenido investigadores como Lakoff, Lech, Brown y Levinson entre otros²².

Por su parte Miguel Casas en su estudio de 1986, *La interdicción lingüística*²³, aborda el tema del eufemismo, y afirma que no se debe etiquetar este concepto como un sustituto *per se*, sino que se requiere considerar un término con un empleo eufemístico en una situación pragmática dada. Con el empleo de eufemismos se puede dar la intervención de factores como la cortesía y la imagen que el hablante quiere transmitir.

Victoria Escandell Vidal propone que la cortesía sea entendida como un conjunto de normas sociales o bien como una estrategia a seguir para sostener buenas relaciones. Esta última es la que interesa a la pragmática, ya que un empleo correcto del lenguaje permite alcanzar los objetivos propuestos por el que habla, además de crear un ambiente cordial como estrategia comunicativa que permite la disminución de tensiones entre los participantes.

²² www.aqp.com.pe/apostrofe/ap_1_art03.htm

²³ www.geocities.com/agli.geo/lbjardon.pdf

Brown y Levinson consideran que la cortesía es un elemento conciliador en los casos de asperezas y agresividad en una sociedad. A través de ella se asume la racionalidad y la eficacia de los actos comunicativos y a la vez permite reconocer cuando se quebrantan éstos. El tema central de los autores gira en torno al cuidado de la imagen pública, siendo esta positiva o negativa. Cuando esta imagen se ve amenazada por ciertos conflictos de intereses, se refuerza la estrategia de cortesía la cual puede ser: abierta y directa, abierta e indirecta o encubierta.

4.1. Cuidado de la imagen

Dentro del sociolecto se pueden ubicar rasgos de relación con la cortesía cotidiana que además es empleada en forma distinta dependiendo del género del hablante.

Siguiendo el concepto de imagen propuesto por Brown y Levinson (1987) en que plantea que los interactuantes de una conversación aspiran a conservar una imagen educada y cortés frente al interlocutor. Los integrantes de una conversación se atribuyen uno al otro el deseo de que uno no vea impedidos sus actos a causa de una “imagen negativa”, o bien el deseo de que los actos de uno sean aprobados, hasta cierto punto, “imagen positiva”.

Musselman²⁴ considera que la propuesta de Brown y Levinson plantea la universalidad de la construcción de la imagen a través de las “estrategias de interacción verbal en un modelo formalizado” (Martín Butragueño: 2000, p. 141)

El desarrollo de una “Imagen Negativa”, según Haverkate (1994, p. 22) se advierte a través de cuatro estrategias: a) directa, b) indirecta, c) cortesía positiva y d) cortesía negativa.

El diccionario de la Real Academia Española (1984), define cortesía como: " la demostración o acto con que se manifiesta la atención, respeto o afecto que tiene una persona a otra" (p. 388). La cortesía tiende a regular las relaciones sociales, estas se dan a través de complejos ejercicios de poder, los cuales dependen del estatus social, el género, la edad, o de una relación asimétrica como puede ser la de doctor-paciente, maestro-alumno, entrevistador-informante, etcétera.

Cuando se desarrolla la “estrategia directamente” no se muestra cortesía y se presta poco cuidado a la imagen del interlocutor. A este tipo de acto pertenecen los mandatos, generalmente practicados por un interlocutor con mayor poder frente al otro²⁵. Los mandatos pueden ser suavizados a través de

²⁴ Algunos conceptos que aparecen en este capítulo se estarán basando en el análisis que presenta Regina Musselman Shank en su trabajo "La Cortesía en las relaciones asimétricas", incluido en la antología *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*, editado por Pedro Martín Butragueño en coordinación con el Colegio de México.

²⁵ Este tipo de relaciones son asimétricas, practicadas generalmente entre doctor y enfermo, recepcionista y solicitante, entrevistador frente a informante.

fórmulas corteses o adverbios corteses como *por favor, siéntese, pase*, etcétera.

La estrategia “indirecta” no muestra la intención del hablante, y debe ser advertida por el oyente. La cortesía “positiva” llama a la empatía del oyente, puede ser a través del empleo de coletillas como *¿verda?, ¿no?*, o algunos verbos que apelan a la solidaridad. La cortesía “negativa” se advierte en actos exhortativos, usualmente se presenta en forma de ruego, solicitud y acompañado de verbo modales.

El tipo de “cortesía negativa” es la que se usa con mayor frecuencia en la cultura occidental, enfatiza el respeto y la consideración. Brown y Levinson (1987) proponen siete obligaciones sociales para expresar este tipo de cortesía:

- Se asume lo mínimo acerca de los deseos del oyente, lo que es relevante para el oyente.
- Se da al oyente la opción de no efectuar el acto.
- Se minimiza la amenaza.
- Se ofrecen disculpas.
- Se permite ser pesimista.
- Se disocia al hablante y el oyente de la infracción particular.
- Se enunciar el FTA como una regla general.

El desarrollo de una “Imagen Positiva” es cultivada a través de la solidaridad como el cumplido, la felicitación, saludos y la invitación. Brown y Levinson (1987) proponen siete estrategias que contribuyen a mantener la relación.

- Apercibirse del oyente, atenderlo.
- Exagerar interés, aprobación, simpatía con el oyente.
- Sostener la pertenencia al grupo con el interlocutor.
- Sostener el punto de vista, opiniones, actitudes, conocimiento, empatía en común.
- Ser optimista.
- Indicar que el hablante conoce los deseos del oyente y los toma en cuenta.
- Suponer o sostenga reciprocidad.

Estas estrategias son reforzadas con rutinas lingüísticas como frases hechas de saludos, títulos y despedidas.

“Dado el carácter social, las normas de cortesía varían sensiblemente de una cultura a otra” (Lozano: 1995, pp. 193, 194), sin embargo Brown y Levinson (1987) han observado que las mujeres emplean “estrategias de cortesía positiva” más elaborada entre ellas mismas que entre los hombres (p. 246)

La atenuación y la impersonalización mediante giros del lenguaje es la más elemental forma de cortesía, y tiene el propósito de preservar o cuidar la imagen del interlocutor. Esta "forma indirecta" contribuye a cuidar la relación entre los participantes.

Cuidado de la "Imagen Negativa" con "estrategia directa"

Ejemplo:

- [34] *E: ¿Y que hacen de cena / o qué ?
I: Pues / siempre los tradicionales tamales / o... / platillo frío ¿vedá? / no / otro platillo / fuera de ahí no / tamales / o platillo frío. (143)*

En la mayoría de las entrevistas se puede observar la formulación de preguntas directas sin mucho preámbulo por parte del entrevistador. Aunque en el corpus de "El Habla de Monterrey", se hablaba previamente con las personas para ver si aceptaban se les hiciera la entrevista, este enlace previo no figura en el audio, por lo que no se pudo advertir si el entrevistador empleó la máxima de cortesía mencionada por Haverkate (1994, p. 150), en la que señala que si se quiere obtener un beneficio de alguien es necesario acercarse en primera instancia formulando la petición a manera de ruego, independientemente del poder que se tenga. Esta cortesía empleada más por mujeres, especialmente las que ocupan puestos de poder, contribuye, no sólo a obtener la petición solicitada, sino a mantener buenas relaciones²⁶. Por su

²⁶ www.emakunde.es/images/upload/Lenguaje_4.pdf

parte los hombres tienden a preferir el empleo de la orden directa con el propósito de reafirmar su autoridad. (Lozano: 1995 p. 202)

Cuidado de la "Imagen Negativa" con "estrategia indirecta"

Ejemplo:

[35] *E: Ah / la grabadora n'hombre / no importa olvídate d'ella / o sea no te mortifiques no es nada o sea / es de la escuela. (677)*

Esta aclaración hecha de una entrevistadora a una mujer del nivel socioeconómico y cultural alto, tiene la intención de omitir la intención del hablante, consistente en no distraer al informante, para que pueda presentar una mejor información.

Cuidado de la "Imagen Negativa" con "estrategia cortesía positiva"

ofreciendo disculpas

Ejemplo :

[36] *E: muy bien / perdone ¿cuál es su nombre?
I: José Luis Cantú García. (270)*

Cuidado de la "Imagen Negativa" con "estrategia de cortesía negativa":

Ejemplo:

[37] *I: En los impuestos / están cobrando demasiados impuestos y / que van a quitar eso de'l IVA / pero como quiera te lo están / (...) / o sea hay muchas cosas / por ejemplo al gobierno podría'cer un chorro de cosas por / salir de la crisis / y no... / por ejemplo lo del GATT / a mi me cayó muy mal / ¡n'hombre! no / ¿dónde vamos a competir con tanta... / con tanta... / países verdá? / tan bien desarrollados / sus productos fantásticos / en realidad el nuestro / cuando son para el extranjero sí es bueno / no digo que no / pero... / yo digo / así / al por mayor / y así / o sea el nuestro / no va / no v'a ser posible / el nuestro*

v'a tener que comprar tecnología de otra parte / qu'está / que se v'a invertir mucho / y yo digo que no / no v'a funcionar bien eso / yo digo que ¡más! endeudados vamos a estar con eso / (...) / se / se cri- / yo pienso que la crisis'e ha hecho / pos / parte por el gobierno / o sea / solamente... / quieren sacar / y o demás lo avientan al / al ahí se va / entonces 'tan bien corruptos. (580)

El empleo de "yo digo" y "yo pienso" a la hora de expresar una opinión manifiesta respeto y busca lograr respeto y confianza de los demás. Lozano considera que expresar las ideas con preámbulos de cortesía como "en mi opinión", "puede ser que me equivoque, pero...", son formuladas más por las mujeres que por los hombres, con ellas se minimiza el disentimiento que puede surgir en una conversación con opiniones encontradas (Lozano: 1995, pp. 203, 204)

Cuidado de la "Imagen Positiva" con "estrategia de solidaridad" a través del empleo de títulos:

Ejemplo :

[38] *E: Soy de la Facultad de Filosofía y Letras... / este / ¿me permite hacerle una pequeña entrevista?
I: ¡Sí cómo no señorita! (208)*

Cuidado de la "Imagen Positiva" con "estrategia de solidaridad" a través del empleo de frases formuladas para saludar y despedirse:

Ejemplo:

[39] *E: Mjm / bueno / creo que'sto e todo / le agradezco mucho / su atención prestada para esta entrevista
I: No... / ya / sabe cuando / se le ofrezca otra
E: Okey / muchas gracias
I: Gracias. (266)*

- [40] *E: Bueno / muchas gracias por su... / atención / y este / permitirm'entrevistarlo*
I: Pue...s / no tiene que darme las gracias / ¿vedá? / esperemos que / po...damos / o puédamos / este... / ayudar en algo ¿vedá? / ya sea / al país / que's lo primordial / ya que / somos mexicanos / esperamos que / a ver si / es posible / se puede llegar a'cer algo / para que nos ayude... / el / presidente de la República / pues... / basándonos un poco... / la carestía. (321)
- [41] *I: Sí yo me casé de diecisiete años*
E: Joven
I: Muy joven / pero... / hasta'orita estoy casado con mi mis- / con la mujer que me casé desde un principio / la quiero mucho todavía / y este... / somos felices / l'estoy haciendo su casita a ella / y a mis hijos / e... / le hago al albañil / pos no he pagado ni un cinco yo de... / mano di obra de la casa / que's la mía y que's la de ustedes
E: Gracias. (321)

En todas las sociedades se dan las relaciones ya sea simétricas o asimétricas. Las simétricas son aquellas que se dan entre iguales; las asimétricas se dan entre personas de distinto nivel social. La estrategia de cortesía solidaria, como los anteriores, se genera de manera más frecuente entre relaciones simétricas, ya sea por lazos familiares, de nacionalidad, religiosos, políticos, por ser del mismo sexo o por compartir vínculos educativos o profesionales, aunque también se da entre relaciones asimétricas.

4.2. Eufemismo

La definición de eufemismo que se adopta en este trabajo es la ofrecida por Lázaro Carreter (1981): "Proceso muy frecuente que conduce a evitar la palabra con que se designa algo molesto, sucio, inoportuno, etc., sustituyéndolo por otra expresión más agradable." (p. 177).

El planteamiento teórico para el estudio de la cortesía está sustentado por propuestas de Brown y Levinson (1987).

En este apartado figuran los rasgos de variación dialectal y de registro, la introducción de eufemismos, específicamente los que manifiestan las normas de cortesía compartidas por entrevistador e informante en las entrevistas de "El Habla de Monterrey".

Los eufemismos funcionan como disfraz en apego a las normas de cortesía compartidas por entrevistador e informante.

- **Marcadores de los eufemismos**

Como resultados del análisis de la muestra, se identificaron los eufemismos que introducen los informantes en la entrevista con el fin de cumplir con alguna norma de cortesía: Sus marcadores respectivos son los siguientes:

- 1) Eufemismos
 - 1a) Designación eufemística de referencias nominales o pronominales, verbales o adverbiales
 - 1b) Calificativos con referencia suavizada en lugar de un adjetivo peyorativo como modificador de un sintagma con nosotros inclusivo o bien se adjudica a sí mismo un adjetivo negativo para cuidar la imagen.
 - 1c) Contracción u omisión del término malsonante y temas tabú.
- 2) Uso del impersonal *se* en lugar de marcadores del discurso asumido.
- 3) Empleo de elementos del "discurso repetido" a fin de suavizar la referencia que podría aparecer como descortés.
- 4) Uso de alusiones con carga humorística o irónica para eufemizar una referencia a lo impropio o descortés.

Enseguida se analiza cada uno de estos marcadores.

1 a) Designación eufemística de referencias nominales o pronominales, verbales o adverbiales

Ejemplo:

[42] *ya me voy pa' mi casa / y así / llegó al punto / hasta... / enfrente de la tortillería / y lue'o se veía / así bien / idiotizado que andaba por el alcohol / ahí s'hizo del baño afuera de la tortillería / 'onde'staba / toda la colota'hí de gente / así / sin saber. (406)*

Con la frase *s'hizo del baño* eufemiza una descripción más estándar como sería que “se orinó”, para suavizar una referencia a una situación bochornosa y no ser descortés con el interlocutor.

Ejemplo:

- [43] ... *desgraciadamente / soy malinchista / y se me hace que los productos americanos son / mucho mejores que los / que los mexicanos / no porque los mexicanos sean / tanto o sea / un tanto malos ¿verdad? / si aquí hay cosas buenas / pero lo malo es que las ma- / las maquiladoras / las embotelladoras / todo (...) toda la cosecha / lo mejor / se lo llevan para allá.* (657)

Mediante la referencia *si aquí hay cosas buenas / pero lo malo es que (...)* *lo mejor / se lo llevan para allá* la informante suaviza el adjetivo de *malos* aplicado a “los productos mexicanos”, y cumple así la norma de cortesía de no ofender al interlocutor.

Ejemplo:

- [44] ...*si se hace / popó o se hace pipí (el perro) / y le vuelves a pegar / eres duro con él.* (532)

Utiliza términos admitidos en la norma regional como más apropiados (*pipí, popó*) que el nombre dado en la norma estándar (*excremento, orina*).

Ejemplo:

- [45] ...*todos tienen su... // su... / como le dicen ahí / sus huesitos / su güesito ¿verdá? (...) cada quien por su lado ¿verdá? (...) pos le dan su güesito ¿verdá? / pero pos / y... / y lo que le prometió así / o sea / el güey le promete algo / más / más / bueno / al al que / est'ahí con la raza.* (266)

Designación en diminutivo de “huesito” en lugar de la referencia directa al “botín” de una conducta reprobable (la corrupción).

Ejemplo:

[46] ... *que la gente está acostumbrada a / a dar mordidas.* (677)

En lugar de emitir juicios negativos a la práctica de la corrupción generalizada en México, patria de ambos interlocutores, el hablante reduce su referencia mediante una alusión vaga a “la gente” (y en lo implícito puede sobrentenderse “entre quienes podría estar involucrada la primera y segunda persona del singular”, y un segundo eufemismo está en la alusión a *la fuerza de la costumbre* que funciona a manera de disculpa de esa práctica negativa.

Ejemplo:

[47] *no te van a'guantar un reporte que te diga un / que un cliente te reporte que / ps... / le hiciste... / ¿cómo te diré? / sí / o sea / vamo'cir una muchacha ¿veá? / una muchacha que le haya / que te haya reportado por una cosa fuerte / que le haigas faltado al respeto / o / o equis / ahí sí / te pueden aguantar un reporte de'sos / pero al otro / vas para'fuera / te pagan l'acción / a como nosotros la tenemos estipulada* (270)

Inicia en forma indirecta aludiendo que el reporte puede ser *por una cosa fuerte* con las frases *que le haigas faltado al respeto* o *que le haigas dicho algo fuera de lo normal* en lugar de “una grosería”, el informante cuida las palabras para no ser descortés al abordar un tema relacionado con problemas de la

conducta sexual de los compañeros que junto con él trabajan en una estación de taxis.

1b) Calificativos de connotación suavizada en lugar de un adjetivo peyorativo como modificador de un sintagma con nosotros inclusivo, o bien se adjudica a sí mismo un adjetivo negativo por cuidar la imagen:

Ejemplo:

[48] *... ya ve que los mexicanos somos muy curiosos/no nos no / no... / nos falta pretexto para festejar. (321)*

Evita la referencia a características negativas: *derrochadores, despilfarrados, flojos...*, al introducir el adjetivo ambiguo *curiosos* con el cual califica al sintagma nominal *los mexicanos* cuya referencia incluye al interlocutor en el *nosotros* inclusivo (tácito en *somos...*),

Ejemplo:

[49] *...yo pienso / eh / ¿verdá? que el gobierno / pues / e... exprime tanto al mexicano / y el mexicano que se deja / se deja exprimir y... (...) y otra gente dice no... pos el mexicano es muy rifado que / e... que no sabe cómo protestar y cuando protesta pos luego luego le pegan (...) tanta fama que tiene el mexicano de que's muy macho y que no sé qué / pero / a la hora de los trancazos no. (224)*

La evaluación menos negativa acerca de “el mexicano” al introducir referencias eufemísticas “se deja exprimir, es muy rifado” en vez de calificarlo con adjetivos peyorativos que aludirían a su falta de inteligencia o cobardía.

Ejemplo:

[50] *el problema ya sea bueno o malo se tiene que consultar con la cónyuge claro los hombres somos muy mañosos (...) andamos buscando aventuras / eso no lo comunica uno con la mujer pero yo pienso que un hombre que tiene sus aventurillas es porque ya cumplió en su casa con todo.* (321)

Mediante un procedimiento eufemístico el hablante reduce semánticamente y en forma paulatina la referencia del adjetivo *mañosos*: primero lo aplica general a *los hombres*; después, únicamente a “los hombres adúlteros o infieles”; y por último, sólo al “hombre que “tiene aventurillas” sin haber cumplido en todo en su casa”

Ejemplo:

[51] *uno como quien dice'ta de a tiro bien in'a / inorante / uno nomás a lo que / oye.* (515)

Minimiza su opinión por modestia, adjudicándose un adjetivo negativo para no ser descortés presentándose superior al entrevistador.

Ejemplo:

[52] *Pues pero pienso que stamos / mucho muy bien / en comparación al resto del mundo / de que pudiéramos estar mejor es indiscutible / pero para ello se necesita perfección y perfecto na'a más Dios / todos buscamos ventajas.* (275)

Cuando se le pregunta por la situación económica en México, la deja implícita y a la vez cuida de la imagen diciendo “no porque sea conformista”, posteriormente continúa eufemizando la referencia al adjetivo peyorativo

conformista comparando la situación del país con la de otros, posteriormente atenuando la connotación negativa a la corrupción o egoísmo aludiendo que “todos buscamos ventajas”, en la que figura el nosotros inclusivo.

Ejemplo:

[53] *Bueno el ambiente / este... / amigable / y este... / o sea muy / es un cambio muy diferente / porque allá (es Estados Unidos) este / es no / no es como México / este allá es este / otro sistema de vida / claro 'tá más bonito México porque / pos somos muy alegres y to' eso ¿vedá? / pero pos uno se va p'allá pos / por superarse / (...) / y no nomás soy yo / son millones qu'están allá. (243)*

Al tratar de comparar a México refiere implícitamente que Estados Unidos es mejor con “es un cambio muy diferente y no es como México / este allá es este / otro sistema de vida”, suaviza lo que podría resultar un insulto para su compatriota entrevistador con la referencia “claro ‘tá más bonito México”, y continúa suavizando, exaltando la característica de la gente con el sintagma adjetivo *pos somos muy alegres*, que a su vez incluye el “nosotros inclusivo”; continúa justificándose que está “allá” por superarse, junto con muchos otros,

1c) Contracción u omisión del término malsonante y temas tabú.

Ejemplo:

[54] *...a veces / piensa uno / ¡chin! / como no fui / hijo de / de Ronal Rigan (Ronald Reagan). (266)*

Con la interjección popular *¡chin!*, eufemisa “chingado” que resultaría más violenta y descortés al interlocutor.

Ejemplo:

[55] *...por eso andamos / de la gastritis'orita / que nos está llevando*
(Risas). (266)

Al no concluir la frase “está llevando”, eufemiza y deja implícito con la risa que no es tan grosero como para decir “chingada”.

Ejemplo:

[56] *...¿nosotros qué podemos hacer / si el gobierno es el mero mero? / pus / nada.* (334)

Con el sintagma “el gobierno es el mero mero” (maromero), evita ser directo en la calificación que podría ser negativa, elude el uso de un término mal sonante como “chingón” o bien “anárquico”, lo que resultaría un tema tabú el hecho de insultar la política del gobierno en funciones.

Ejemplo:

[58] *que yo quisiera estar viviendo por allá en un rancho / por que... / yo he ido a partes donde / ¡hi...jo'e su! / cómo ves el maíz / ves el frijol / ves el trigo / así como lo han / molido.* (406)

Con el empleo de la contracción *¡hi...jo'e su!*, cuida la imagen, no diciendo la frase insultante “hijo de su chingada madre”.

Ejemplo:

[59] *sí / al que / l'está metiendo al gobierno / l'está metiendo mucho y / y un día se / le / l'ice al / al compadre al otro compadre / que vaian a / castiga'lo y ya / lo desaprecen / y / pos el / el mexicano / pos ya piensa dos'tres veces.* (243)

En forma indirecta y cuidando de no tocar temas controvertidos el informante alude a un problema social con le “está metiendo al gobierno, le

está metiendo mucho”, evita mencionar intolerancia por parte del gobierno para recibir crítica y la posterior forma de represión con “que venían a castigarlo y ya lo desaparecen”, esto es que puede llegar a que lo secuestren, lo maten, lo escondan y nadie sepa qué pasó con esa persona, por eso refiere con la última frase que el mexicano piensa antes de rebelarse.

Ejemplo:

[60] *me llamó l'atención y me apenó de este señor fue que me trató de / de premiar / haz de cuenta de ofrecirme pues que dinero pues / entonces pos no / realmente a mí hasta vergüenza / vergüenza me dio porque / pues realmente es es parte de de / del trabajo o sea de / de uno ahí. (677)*

La persona que está declarando es burócrata y al cumplir con su trabajo alguien consideró que merecía una gratificación como si ella fuera corrupta o bien hubiera solicitado mordida, cuida su discurso para no presentar el tema de la corrupción dentro de las dependencias de gobierno en forma directa y no dañar su imagen por ello menciona “me apenó y hasta vergüenza me dio”.

2) Uso del impersonal *se* en lugar de marcadores del discurso asumido.

Ejemplo:

[61] *y nosotros no / los mexicanos / nuestro kilo son ochocientos gramos / y menos (Risas) / así que cuando nos dicen hay esto / pos nomás echamos ochocientos gramos / sí / y con / esa cantidad de / de fuerza pos no... / nunca vamos a poder / salir adelante / porque no... / no echamos todo lo que / se deba de ser. (351)*

Ejemplo:

[62] *por ejemplo lo del GATT / a mi me cayó muy mal / ¡n'hombre! no / ¿dónde vamos a competir con tanta... / con tanta... / países verdá? / tan bien desarrollados / sus productos fantásticos / en realidad el nuestro / cuando son para el extranjero sí es bueno / no digo que no*

/ pero... / yo digo / así / al por mayor / y así / o sea el nuestro / no va / no v'a ser posible / el nuestro v'a tener que comprar tecnología de otra parte / qu'está / que se v'a invertir mucho / y yo digo que no / no v'a funcionar bien eso / yo digo que ¡más! endeudados vamos a estar con eso / (...) / se / se cri- / yo pienso que la crisis'e ha hecho / pos / parte por el gobierno / o sea / solamente... / quieren sacar / y o demás lo avientan al / al ahí se va / entonces 'tan bien corruptos. (580)

Ejemplo:

[63] *Pues sí... / dentro de lo que cabe sí // pero es como todo o sea / este... / yo creo que / muchas de nosotros / estamos ahí... / e... / porque necesitamos trabajar ¿verdá? pero sí... / si tuviéramos / e... otra opción no / no/ no trabajaríamos ahí e- / es decier / e nos enfrentamos a la monotonía... / diaria / de todos los días lo mimo ¿verdá? / este.../ y y por eso pos siempre tratamos de / de pasarla lo mejor que se puede (302)*

Ejemplo:

[64] *Se hace p'atrás / bueno es que / 'orita para peliar contra el gobierno / es es este... es un caso que / qu'el mexicano / o sea el / el / qu'está peliando con el gobierno tiene / tiene derecho a perder / porque'l gobierno dice no pos ése / m'está molestando / me / m'está... / insultando (243)*

3) Empleo de elementos del "discurso repetido" a fin de suavizar la referencia que podría aparecer como descortés.

Ejemplo:

[65] *concretamente yo podría decir eso / la situación económica de'l país está bastante grave / va de mal en peor / hay soluciones / tal vez que podrían / darse como quimeras / utópicas / pero / pues no sabes / como dicen / no puedes tapar el sol con un dedo / si hay otro dedo / y otro y otro y otro tal vez tapes una parte del sol pero pues / se necesita mucho / y habría mucho derramamiento de / de sangre inútil / porque / ésto no se tiene... / no se tiende a'rreglar por las buenas / para qué más que la verdad. (532)*

Con el empleo de *no puedes tapar el sol con un dedo* le permite al informante economizar el lenguaje y se valga de la tradición popular para responder a una cuestión en la que no se quiere involucrar demasiado, impidiendo con esto una opinión personal que pudiera provocar polémica; con esta frase se deja ambigua la postura que se está asumiendo frente a la situación económica y se deja por cortesía, o para no parecer violento, que el entrevistador asuma la posición frente a esa respuesta.

Ejemplo:

[66] *...Andamos por la calle de la amargura.* (543)

Mediante la introducción de expresiones metafóricas y reconocidas dentro de la sabiduría popular, se evita la referencia directa a lo negativo en la vida del país: la corrupción generalizada y el estado de crisis, respectivamente.

Ejemplo:

[67] *Sí o sea / eso es definitivo es / depende de la capacidad / de cada quien / de pensar / eso... / eso sí / por eso dicen... / que ni tanto que alumbre al santo / ni tanto que lo queme / o hay que / hay que....* (669)

Con este conocido lenguaje lapidario, se asume una postura neutra frente a una situación, señalando que prefiere un término equilibrado.

Ejemplo:

[68] *¡hay mucho d'eso en la secundaria pero / ¿cómo te diré? / pues yo no sé / que / tengo mucha intuición también fijate te voy a decir porque / (Risa) / siempre.../ sí convivo en ese sentido bastante con las muchachas / me cuentan y... / les digo y / ¿vedá? / y a veces yo*

*les hecho mosca ahí / ¿vedá? / entre ellos mismos ¿vedá? / y este...
/. (669)*

Con el empleo de “yo les hecho mosca” elude una referencia que pudiera parecer una actitud negativa, mal intencionada por lo que recurre a una frase hecha del lenguaje coloquial.

Ejemplo:

[69] *de lo que yo diga... / de las palabras que yo te diga sale sobrando todo / o sea... / la... / la que recomienda es el trabajo ¿veá? / trabajo en sí / cómo te deje el carro / eso es lo que cuenta / no lo que yo te diga / yo te puedo bajar / el cielo y las estrellas / y / y a la mejor quedamos mal. (137)*

El empleo de “yo te puedo bajar el cielo y las estrellas” es usando por la persona en lugar de yo te puedo engañar, puedo decirte mentiras, y en realidad hacer un mal trabajo por eso es mejor que los resultados sean la recomendación.

Ejemplo:

[70] *I: Coraje / mu...cho coraje / coraje porque lo que a ti tanto trabajo te cuesta / otros tan fácilmente lo ganan
E: Desgraciadamente. (275)*

Aunque en ningún momento se menciona la palabra robar queda implícito a través del dicho popular *pero / lo mal habido / se va fácil*, con lo que se evita tratar un tema delicado.

4) Uso de alusiones con carga humorística o irónica para eufemizar una referencia a lo impropio o descortés.

Ejemplo:

[71] *sí son los de ahí de arriba, en la noche salen a trabajar (Risas). (321)*

Por la conversación previa en la que se mencionan las características de las personas que viven “arriba”, se trata de delincuentes que “en la noche salen a trabajar”, en realidad a robar, mencionándolo de manera humorística.

Ejemplo:

[72] *pero son ellos los que / los de arriba / son los que manejan todo ¿vedá? / pus... / ¿qué puede hacer uno? / al contrario / vota uno por ellos pa' / que / lo sigan / mangoniando a uno ahí ¿vedá? / lo sigan fregando. (266)*

Con el empleo del sintagma metafórico “los de arriba” alude a las autoridades y en forma irónica menciona que vota por ellos no para que lo manejen, sino para que continúen fregándolo. Ironizando evita ser demasiado violento y descortés al dar su opinión sobre las autoridades.

Ejemplo:

[73] *Entonces / el Día del Niño / pos no le celebramos (a los muchachos de secundaria) / porque ya'stán muy / bigotones allá / pero sí celebramos el Día del Estudiante. (143)*

En lugar de declarar que ya no son niños, irónicamente menciona una característica física que claramente señala que ya han pasado a otra etapa de la vida, de esta forma justifica el hecho de no celebrar ya el día del niño.

Ejemplo:

[74] *en r'uniones / platicar / pus / vacilar / 'star viboriando ahí... me gusta'star / vacilar mucho / no me gusta'star ahí / de aguafiestas... ir allá / y poner gorro / me gusta mucho poner gorro a mí. (266)*

Al emplear términos menos negativos y con connotación humorística minimiza referencias a acciones que podrían parecer impropias o descorteses como estar chismeando, criticando, jugando pesado hasta agredir o fastidiar.

Ejemplo:

[75] *E: ¿Sí? / ¿y mientras / consigues la guardería / cómo le vas 'hacer? / ¿quién te lo va'cuidar?
I: Pues mi mami
E: Mami / la de siempre (risas)
I: La mami siempre sale bailando (risa). (275)*

Entrevistador e informante bromean en forma irónica acerca de la situación de abuso que se ejerce sobre las abuelas, las cuales con frecuencia cuidan los nietos mientras las hijas trabajan. Con el empleo de *sale bailando* eufemiza que sale perdiendo.

Ejemplo:

[76] *Porque las mexicanas 'tan en unos cines muy feos / y pos no / pero las ficheras son buenas / jah! (Risa) no no cierto. (669)*

Con la frase “ficheras” *son buenas* está connotando en realidad que “están buenas”, relacionándolo con sus atributos físicos y a la vez refiere su conducta moral que en realidad no es buena, con lo que más que ironizar está haciendo burla, pero para no verse muy grosero se ríe y menciona que “no es

cierto”, aludiendo con esto último que se trata de una broma para no ser descortés.

Normas de la cortesía subyacentes en el uso de los eufemismos

Normas de cortesía que se manifiestan en la introducción de eufemismos y que se dan en la situación semiformal como la entrevista, en la que se debe evitar la emisión de:

- Juicios negativos que involucren al interlocutor
- Opiniones que muy probablemente no son compartidas por el interlocutor
- Términos malsonantes o referencias al funcionamiento fisiológico

4.3. Indicadores de cortesía que no son eufemismos

a) Introducción de términos asertivos

Ejemplo:

[77] *Si / pos por ejemplo pos el... / el caldo de pollo / verdura / zanahoria / arroz / ajo / cebolla / este... / repollo / todo eso / como es normal / la comida / porque si uno acostumbra... / como a según como lo acostumbre uno ¿vedá? / a come'lo porque / mucha gente distinta pos nomás / p'hacer / el caldo de pollo se l'echa la zanahoria y el arroz nomás / y yo no / yo acostumbro / a echa'le verduras. (514)*

Con el empleo de términos como “¿vedá?” en medio de discursos aparentemente el hablante se cerciora de mantener el interés del interlocutor,

además de invitarlo a compartir la misma opinión con respecto a lo que menciona, para no ser descortés, y acaparar la conversación. Esta forma se encontró en prácticamente toda la muestra, en algunas entrevistas se acentúa el empleo por parte del informante.

b) Introducción de diminutivos

Ejemplo:

[78] *E: ¿Y ahí nunca le pasó algo con un niño? / algo que recuerde?
I: Pues / sí / sí me pasaron muchas cosas pero no / orita no / orita ya no me acuerdo (risa) porque ya tengo los / los cinc'o seis años que ya no trabajo en eso / pero sí me pasaron muchas cosas / también.
(616)*

Con frecuencia se encuentra el empleo de términos como "ahorita" para no dar una respuesta negativa que pudiera dar la impresión de ser demasiado tajante o dura, por eso se suaviza a través del diminutivo y no parecer grosera, descortés o dar una imagen negativa. El empleo de este diminutivo se encontró en prácticamente todas las entrevistas.

Ejemplo:

[79] *Las muchachas / pos a veces este... / pues / hay / groseritas). (143)*

El diminutivo "groseritas" en este caso es con la intención de suavizar el término con significación negativa, y mantenerse cortés frente al interlocutor, cumpliendo así la norma de cortesía que indica que no se debe criticar al prójimo.

c) Introducción de fórmulas de cortesía

Ejemplo:

[80] *mi esposa y mis hijos / y un servidor / la hemos hecho. (321)*

El informante cuida su imagen y se muestra cortés a través de pone a las ordenes del entrevistador con la fórmula del discurso repetido y “un servidor”.

Ejemplo:

[81] *E: Pues es todo / muchas gracias y... / aquí está el lápiz*
I: Así está bien. (502)

Con la reconocida fórmula de “muchas gracias” se agradece la información que se aportó, además de mantener la buena imagen y ser cortés con el interlocutor, por su parte el informante regresa la cortesía y le pide al entrevistador que conserve el lápiz que le prestó.

Ejemplo:

[82] *I: Buenas tardes. (549)*

Los saludos y fórmulas de saludo y bienvenida funcionan como cortesía cotidiana.

d) Llamados a través de títulos

Ejemplo:

[83] *Maestra eso sería todo. (549)*

e) Empleo de preguntas indirectas

Ejemplo:

[84] E: *¿El periódico / le gusta leerlo. (616)*

En lugar de la pregunta directa “¿lee el periódico?” prefiere hacerlo hacia sus preferencias, porque si la respuesta es negativa haría quedar en evidencia el hecho de que no lo lee, por lo que entrevistador se muestra cortés y cuida la imagen del informante.

f) Cuidado de la imagen a través de explicaciones

[85] E: *¿El periódico / le gusta leerlo*

I: *Pues / cuando tengo dinero para comprarlo sí (risa) / si no no / casi no. (616)*

El informante cuida su imagen al señalar en forma justificada el hecho de no leer el periódico.